

ПЕРЕВОД ТЮРКИЗМОВ-РЕАЛИЙ В ТУРЕЦКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА О. ПАМУКА «НОВАЯ ЖИЗНЬ»

Байкалова О.С.
Научный руководитель – Фейтельберг Е.М.

Сибирский федеральный университет

Реалии - это носители историко-культурной языковой составляющей, крайне специфические понятия и определения, свойственные исключительно одному, отдельно рассматриваемому, народу, языковой группе, этническому меньшинству. Реалии одного народа обычно не встречаются в языке другого и в своем роде неповторимы в иной языковой форме. К категории реалий относятся многие пословицы, поговорки, идиоматические выражения, фразеологизмы, слова и словосочетания, обозначающие отдельные национальные черты, явления, предметы, не встречающиеся у других этнических групп.

В переводоведении при сопоставлении языков обозначающие эти явления слова относят к безэквивалентной лексике. Безэквивалентными являются слова, служащие для выражения понятий, которые отсутствуют в иной культуре и, как правило, не переводятся на другой язык одним словом, не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат.

Решающим фактором при отнесении каких-либо явлений к реалиям является национальная окрашенность их референтов, которая настолько очевидна, что их никак нельзя отнести к национальным особенностям культуры каких-либо иных стран, кроме страны, породившей эти реалии. В переводоведении, говоря о реалиях, иногда используют термин "экзотизмы", "варваризмы". Являясь способом выражения национального колорита, реалии оказываются в центре внимания переводоведения и лингвострановедения.

Для рассмотрения проблем перевода реалий было решено обратиться к оригиналу романа О. Памука «Новая жизнь» и его переводу на английский язык. В процессе исследования была сделана выборка турецких реалий и рассмотрен их перевод на английский язык в соответствии с различными способами перевода.

Экзотизмы передаются в языке перевода, в основном, методом транскрипции, т.е. фонемного уподобления. Вообще приемы передачи реалии в переводе представляется возможным свести к двум основным: транскрипции и непосредственно переводу.

Транскрипция предполагает введение в текст перевода при помощи графических средств соответствующей реалии с максимальным приближением ее фонетическое сущности к оригиналу: *yogurt* (тур.) - *yogurt*, *İslam* (тур.) – *İslam*, *Viranbağ* (тур.) – *Viran Bağ*. Использование транскрипции при передаче реалии обусловлена тем, что при транскрибировании переводчику удастся передать и смысловое содержание, и колорит реалии. Перевод предполагает опять же несколько способов решения проблемы реалии:

- А) калькирование - заимствование путем буквального перевода;
- Б) полукалькирование - частичное заимствование;
- В) замена реалии реалией языка перевода;
- Г) адаптация реалии – то есть придание ей обличия родного слова на материале иностранного языка.

Очевидно, что этим способом перевода не ограничиваются, поскольку возможен также описательный перевод и перевод с комментарием. Переводчик должен адекватно оценить ситуацию, в которой ему приходится осуществлять перевод и выбрать наиболее приемлемый способ передачи реалии.

Далее рассмотрим примеры перевода турецких реалий на английский язык на материале турецкого художественного текста:

Оригинал: ‘Eski dünya, orada, karşımda, yanımda, sokakların içinde, tanıdık bakkal camekanları, Erenköy istasyon meydanındaki ışıkları hala yanan çörek fırını...’

Перевод: ‘My old world was around me in the form of familiar grocery-stores windows, streetlights at the Erenköy Station Square, bakery ovens still baking çörek...’

Оригинал: ‘...ben yıllarca Viranbağ’da yaşadım.’

Перевод: ‘I lived in Viran Bağ all those years.’

Оригинал: ‘...Karaköy’de iskeleye zıpladım, kollarla, dirseklerle dirsekleştim merdivenlerden çıktım, otobuse atladım, Taksim’e vardım ve Taşkısla’ya yururken ... durup baktım.’

Перевод: ‘At Karaköy I leapt out on the landing, got on the bus and arrived at Taksim Square; on my way to university I stopped briefly...’

Оригинал: ‘Dolmuş durağının orada bekleyen pembe plastik torbalı adamın karşıdan karşıya geçmekle olduğunu o zaman gordum.’

Перевод: ‘That is when I saw the man who stood at the dolmuş stop cross the street, carrying the pink plastic bag.’

Здесь очевидно, что способ перевода данных реалий - транслитерация. С одной стороны, с точки зрения национальной окраски и выражения национального колорита страны в переводном тексте этот вид перевода очень хорошо подходит. Однако существует риск, что читатели-носители английского языка, не знакомые с турецким языком и культурой, могут не понять значение того или иного слова, выражающего предмет, явление или географический объект, относящийся именно к турецкой культуре, или даже не смогут его правильно произнести. Например, çörek, являющийся примером турецких сладостей из теста, dolmuş – маршрутное такси в Турции или Viranbağ – один из районов Стамбула. Таким образом, представляется необходимым прибегнуть к комментариям или сноскам, разъясняющих значение реалии, которых в данной книге нет.

Оригинал: ‘...ıslak sokakların hüznünü, son bir kere daha geçen bozacının seslenişini ... coşkuyla, mutlulukla unuttum.’

Перевод: ‘...wet and empty streets, the cry of the boza vendor going around the block one last time – and I gave myself over totally...’

Оригинал: ‘...kızarmış ekmek kokusunu koklayıp gazetesini karıştırmayı, Celal Salik’in yazısına bir goz atmayı başardım.’

Перевод: ‘...savoring the smell of toast, thimbing through the morning edition of Milliyet, glancing at Jelal Salik’s column...’

В этих примерах снова использована транслитерация – прием, при котором воспроизводится буквенный состав слова на языке перевода. В случае со словом

Milliyet, то здесь читателю будет абсолютно ясно, что имеется в виду, так автор упомянул об издании, что натолкнет читателя на понимание этого слова. Что касается слова *bozacı* – «продавец бозы», то здесь, скорее всего, тоже необходима сноска или использование описательного перевода, так как за пределами турецкой лингвокультуры боза – слабоалкогольный ферментированный напиток - малоизвестен.

Оригинал: ‘Parkın bir uzantısı gibi duran ve iki yanından asfalt yolla kesilen ucgenin sivri köşesinin *Kız Kulesi*’ni işaret ettiğine kim dikkat etmişti?’

Перевод: ‘Had anyone noticed that the acute point of the triangle which was formed at the intersection and which seemed to be part of the park pointed to the *Tower of Leander*?’

Оригинал: ‘Adının hem sevgili hem *Allah* anlamına geldiğini bilmeyenlerle dostluğu kestim.’

Перевод: ‘I discarded friends who weren’t aware that not only did her name mean soulmate but also signified *God*.’

Следующий пример демонстрирует нам непосредственно перевод, когда происходит замена реалии реалией языка перевода, уже существующим понятием в переводном языке – ‘Allah’ на “God”.

Оригинал: ‘*Canan* yok ise *can* gerekmez’

Перевод: ‘I repeated ‘*Janan* yok ise *jan* gerekmez’ to thirty-nine people, subjecting them to my interpretation ‘If the soulmate is absent there is no need for the soul’.

Здесь автор использовал сразу два вида перевода – это транскрипция и собственно перевод, - в данном случае, адаптация - где автор предложил свой вариант перевода. Более того, этот пример представляет наибольший интерес, так как в нем наблюдается еще и игра слов, так как слово *canan* в турецком языке обозначает «родственная душа», а в романе это еще и имя девушки.

В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой: появление новых реалий в материальной и духовной жизни общества ведет к возникновению реалий в языке, причем время появления новых реалий можно установить довольно точно, так как лексика чутко реагирует на все изменения общественной жизни.

Использование турецких реалий в переводном тексте показывает характер их предметного содержания, т.е. тесная связь обозначаемых реалиями предметов, понятий, явлений с народом (страной), а также может быть связь с историческим отрезком времени. Ведь если бы автор заменил данные экзотизмы эквивалентами из английского языка, англоговорящий читатель, не знакомый с турецкой культурой, не воспринял бы всю суть и атмосферу содержания, которые относятся непосредственно к турецкой культуре.